








አድገ ሹይኑ ዝተጠልደ ቁልፍ

Åsnebarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Daniel Berhane Habte
-  tigrinska / svenska
-  nivå 3

(utan bilder)





ፈለግ ሐንቲ ንእሽቶ ቁልዓ እያ ነቲ ምስጢራዊ ቅርጺ ብርሑቕ ዝርእየት።

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska gestalten i fjärran.



እቲ ቅርጺ እናቅረበ ምስመጸ፡ ሓንቲ ብጽሕቲ ወርሒ ነፍሰ-ጾር ኣደ ከምዝኸውነት ርኣየት።

...

När gestalten kom närmare såg hon att det var en höggravid kvinna.



እታ ሓፍር ግን ድማ ቁራጽ ዝኾነት ንእሽቶ ቁልዓ ናብታ ኣደ ቀረበት፡
ከምዚ ድማ በለት። “እናተኻናኽና ምሳና ክንሕዛ ኣለና።” እቶም ምስኣ
ዝነበሩ ሰባት ድማ ከምዚ ክብሉ ወሰኑ። “ንዓኣን ንውላዳን ምሳና
ክንዕቕቦም ኢና።”

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare
kvinnan. “Vi måste låta henne stanna hos oss”,
bestämde den lilla flickans folk. “Vi kommer att
skydda henne och hennes barn.”



እታ'ደ ሕርሲ ተታሕዘት። “ድፍኢ!” “ኮቦርታ ኣምጹኡ!” “ማይ!”
“ድፍኢኢኢኢኢኢኢኢ!!!”

...

Barnet föddes inom kort. “Krysta! Hämta filter!
Vatten! Krrryyyyssta!”



ነቲ ህጻን ምስርጻይዎ ግና፡ ብስንባደ ኩላቶም ንድሕሪት ዘለሉ።
“ኣድጊ?!”

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av
chock. "En åsna?!"



ኩሎም ክካትዑ ጀመሩ። ገሊጻቸውም፡ “አደን ውላዳን ክንዕቅቦም ኢና’ዶ
‘ይበልናን፡ ከምኡ ድማ ኢና እንገብር።” በሉ። ካልኣት ድማ፡ “ግና ሕማቕ
ዕድል ከምጽኡልና እዮም” በሉ።

...

Alla började gräla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de kommer att föra med sig olycka!" sa andra.



ስለዚ እታ'ደ ዳግም ንብሕታ ተረፈት። ነዚ ስግንጢር ዝኹነ ቁልፍ
እንታይ ከምእትገብሮ ኣስደመማ። ብዛዕባ ገዛእ ርእሳ እንታይ
ከምትገብር መስተንክር ኩፍ።

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad
hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon
undrade vad hon skulle göra med sig själv.



አብ መወዳእታ ግና እቲ ቁልዓ ወዳ ምኃኑ ንሳ ድማ አዲኡ ምኃኑ ክትቅበሎ ኔርዋ።

...

Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.



ሕጂ፡ እቲ ቁልዓ ከምታ ዝነበረ፡ ንእሽተይ ግዝፉ ኔሩ እንተዝኾውን፡ ደለ ምኹነ። እቲ ኣድጊ ግና እናዓበየ እናዓበየ ኣብ ሕቕ እታ'ደ ክሕዘል ክሳብ ዘይክእል ኩነ። ብተወሳኺ፡ ዝፈተነ እንተፈተነ'ውን ከም ናይ ሰብ ጠባይ ክህልዎ ኣይከኣለን። ኣዲኡ ካብ ግዜ ናብ ግዜ ደኸመትን ተባሳጩወትን። ሓደ ሓደ ግዜ እንስሳታት ጥራይ ክሰርሕዎ ዝግበኣም ስራሕ ተስርሖ ነበረት።

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



አድጊ ድንግርግር በሎ ቀጥቶውን ዛየደ። እዚ ክገብር አይክእል እቲ
ክገብር አይክእል። ከምዚ ክኸውን አይክእል ከምቲ ክኸውን
አይክእል። አዝዩ ሓሪቕ፡ ክሳብ ሓደ መዓልቲ፡ ሃዲኡ ረጊሑ ናብ ባይታ
ዘውድቻ ኩነ።

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Åsna. Han kunde inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.



አድጊ ውርደት ተሰምዖ። ብዘለዎ ፍጥነትን ክሳብ ክበጽሖ ዝኸእል
ርሕቀት ክሃድም ጀመረ።

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så
fort han kunde.



ጉዳኑ አብ ዘቋረጸሉ ግዜ፡ መሬት መስዩ ነበረ፡ እቲ ኣድጊ ድማ ጠፍኦ።
አብቲ ጸልማት “ሂሃ ሂሃ?” ኢሉ ሃለለ። “ሂሃ ሂሃ?” ዝብል መቐልሕ
ተመልሶ። በይኑ እዩ ኔሩ። ከምዛ ኩዕሶ ዕኹልል ኢሉ አብ ዓሚቑን
ርቡሽን ድቃስ ኣተወ።

...

När han till slut slutade springa, var det natt och
Åsna var vilse. "Iiaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret.
"Iiaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han
rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och
orolig sömn.



አድጌ ምስ ተበራበረ ሓደ ዓቢ ባዕዳዊ ሰብኣይ ኣብ ልዕሊኡ ደው ኢሉ ክጥምቶ ጸንሐ። ኣብ ኣዲነቲ ናይቲ ዓቢ ሰብኣይ ምስጠመተ ብልጭልጭታ ናይ ተስፋ ክስምዖ ጀመረ።

...

Åsna vaknade och upptäckte att en underlig gammal man stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamle mannens ögon och började att känna en glimt av hopp.



አድጊ ምስቲ ዓቢ ሰብአይ ክቐመጥ ከደ፡ ዝተፈለለዩ ሜላታት ናይ ምንባር ድማ ካብኡ ተምሃረ። አድጊ ሰምዐን ተምሃረን፡ እቲ ዓቢ ሰብአይ'ውን ከምኡ። ንሓድሕዶም ተሓጋገዙ፡ ብሓባር ድማ ሰሓቑ።

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.



ሓደ መዓልት፡ እቲ ዓቢ ሰብአይ ንአድጊ ናብ ሓደ ጫፍ ናይ ጎቦ
ተሰኪምዎ ክድይብ ሓተቶ።

...

En morgon bad den gamle mannen Åsna att bära
honom till toppen på ett berg.



አብ ላዕሊ አብ መንጎቲ ደበና ድቃስ ወሰዶም። አድጊ አዲኡ
ከምዝሓመመትን ትጽውዖ ከምዘላን ሓለመ። ምስተበራበረ ድማ...

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna
drömde att hans mamma var sjuk och kallade på
honom. Och när han vaknade...



... እቲ ደበና፡ ከምኡ ድማ ዓርኩ፡ እቲ ዓቢ ሰብኣይ ድሮ ተሰዊሮም ነበሩ።

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.



አድጊ አብ መወዳእታ እንታይ ክገብር ከምዘለዎ ፈለጠ።

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.



አድጊ ሃዲኦ: ንበይና ኹይና በቲ ዝጠፍኦ ቆልዓ ክትሓዝን ረኽባ።
ንሓድኹዶም ንነዊሕ ኣዋን ተጠማመቱ። ሸዑ ንሓድኹዶም ኣጥቢቐም
ተሓቋቋደ።

...

Åsna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt
försvunna barn. De stirrade på varandra en lång
stund. Och sedan kramade de varandra mycket
hårt.



እቲ አድጊ ኹይኑ ዝተወለደ ቁልዓን ኣዲኡን ወትሩ ብሓገር ተቐመጡ፡
ከሳንዮም ዝኸእል ብዙሕ ሜላታት'ውን ረኸቡ። ቀስ ብቐስ፡ ኣብ
ዙርያኦም፡ ካልኣት ስድራቤታት ክሰፍሩ ጀመሩ።

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat
många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra
familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

አድጊ ኹይኑ ዝተጠልደ ቁልዓ

Åsnebarnet

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Daniel Berhane Habte (ti), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).